



CLASSIQUES
GARNIER

« Résumés et abstracts », *Cahiers de lexicologie*, n° 100, 2012 – 1, *Néologie sémantique et analyse de corpus*, p. 247-254

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-4147-9.p.0247](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-4147-9.p.0247)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2012. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

RÉSUMÉS ET ABSTRACTS

Jean-François SABLAYROLLES

Extraction automatique et types de néologismes : une nécessaire clarification. — L'extraction automatique des néologismes sémantiques est plus difficile et délicate que celle des néologismes formels. C'est du moins la doxa, qui n'est qu'en partie vraie. Les faits sont plus complexes, en particulier du fait de la définition trop rapide et trop simple selon laquelle « un 'nouveau' signifié pour un signifiant déjà attesté » relève automatiquement et exclusivement de la néologie sémantique. Il convient en effet d'abord de s'assurer que les lexies extraites comme néologismes sémantiques sont bien des néologismes, et donc d'exclure les évolutions de sens dues à la « discontinuité de la transmission du langage » (Meillet 1905-1906) ainsi que les catachrèses, emplois dits figurés et lexicalisés depuis longtemps. Il convient ensuite de s'assurer que les vrais néologismes repérés sont bien des néologismes sémantiques et non des néologismes créés par d'autres matrices. Sont ainsi à exclure les cas d'homonymie formelle, les néologismes purement syntaxiques, la lexicalisation de syntagmes, les détournements d'expressions figées... Les néologismes sémantiques réels relèvent soit d'innovations syntactico-sémantiques (conversion, changement dans la combinatoire), soit d'emplois figurés (divers types de métaphores, métonymies ou d'autres figures, avec ou sans antonomase). Les distorsions dans la sélection d'arguments par des prédicats, les changements de statut (passage de prédicat à actualisateur...) sont autant de voies qui, dans le modèle des classes d'objets, permettent de reconnaître des cas de néologie sémantique, mais plusieurs types de problèmes se posent encore pour une extraction (semi-)automatique.

Mots-clés : néologisme formel, sémantique et syntaxique, évolution de sens, homonymie, emplois figurés

Automatic extraction and type of neologisms : a necessary clarification. — *It is commonly assumed to be more difficult to extract semantic than formal neologisms. This assumption is however only partly true. It turns out that the facts are more complex, the main reason being the tendency to oversimplify the criteria of identification, whereby any "new" meaning of an existing form is ipso facto taken to be a semantic neologism. The first step in identification should be to make sure that lexical units extracted as semantic neologisms are indeed neologisms, and thereby to rule out changes in meaning resulting from what Meillet (1905-1906) called the discontinuity of the transmission of language, as well as catachresis, so-called figurative usages which have long been lexicalised. It is also necessary to be sure that those genuine neologisms which are extracted are indeed*

of a semantic nature and not attributable to other matrices. This means that the following categories should be excluded: formal homonymy, purely syntactic neologism, lexicalisation of noun or verb phrases, changes in set phrases... Genuine semantic neologisms are either syntactico-semantic innovations (conversion, combinatory changes) or figurative usages (various types of metaphors, metonymies or other figures of speech, with or without antonomasia). Distortion in selecting arguments by predicates, changes in status (actualizing a predicate...) are just so many ways which according to object class theory make it possible to identify semantic neology, but (semi-)automatic extraction still poses several types of problems.

Keywords: formal, semantic and syntactic neologism, change in meaning, homonymy, figurative usages

Esme WINTER-FROEMMEL

Néologie sémantique et ambiguïté dans la communication et dans l'évolution des langues : défis méthodologiques et théoriques — Si on analyse différents types de néologies sémantiques, il semble intéressant de noter que les restrictions de sens et les changements métonymiques s'observent avec une fréquence relativement élevée dans les emprunts, tandis que d'autres types de néologie tels que la métaphore semblent occuper un rôle plus marginal, voire insignifiant (cf. Pulcini 2002 : 162, Winter-Froemel 2011a : 22). Sur la base de ce constat, on peut se demander pourquoi ce sont précisément ces deux types de néologies sémantiques qui se regroupent. La caractéristique commune centrale ici semble résider dans le fait que les innovations reposent sur une réanalyse sémantique (cf. Detges & Waltereit 2002), c'est-à-dire que l'on peut supposer des énoncés ambigus où le sens traditionnel et le sens nouveau peuvent coexister sans qu'il y ait le moindre problème communicatif ni pour le locuteur ni pour l'interlocuteur.

Pour illustrer cette hypothèse, on présentera les résultats d'études de corpus sur des emprunts récents (fr. *people, grappa, flipper*, all. *Testimonial / it. testimonial*). Ces études montrent que des contextes ambigus jouent un rôle fondamental pour expliquer la naissance de ces néologies sémantiques (cf. Evans & Wilkins 2000 : 549-550, Heine 2002 : 85-86, Marchello-Nizia 2006 : 253-264). En même temps, les phénomènes d'ambiguïté lancent des défis méthodologiques et théoriques qui doivent être abordés. Par égard à la théorie du changement linguistique, il semble utile d'introduire une distinction entre deux types d'ambiguïté : l'ambiguïté dans le discours et l'ambiguïté dans le système de la langue (cf. Bauer, Knape, Koch & Winkler 2010). Pouvant être mis en relation avec les différents stades des changements progressifs, ces deux types d'ambiguïté se révèlent fondamentaux pour une analyse approfondie des phénomènes en question. De même, on discutera les implications sémiotiques qui découlent des phénomènes analysés, et on proposera un modèle de la communication qui semble apte à rendre compte de la réanalyse sémantique aussi bien que d'autres phénomènes de néologie sémantique.

Mots-clés : néologie, ambiguïté, changement sémantique, restriction de sens, métonymie, innovation sémantique, réanalyse

Semantic neology and ambiguity in communication and language evolution: Methodological and theoretical challenges. — *If we analyze different types of semantic neology, it is striking to observe that restrictions of meaning and metonymic changes are relatively frequently observed in borrowings, while other types of neology such as metaphor play a more marginal or even insignificant role (cf. Pulcini 2002: 162, Winter-Froemel 2011a: 22). In order to explain why exactly these two types of neology occur, I will argue*

that they share the basic characteristic of resulting from a semantic reanalysis (cf. Detges & Waltereit 2002), that is, we can assume ambiguous utterances where the traditional and the new meaning can coexist without any problem arising from this ambiguity for speaker and hearer.

To illustrate this hypothesis, I will present the results from corpus studies of recent loanwords (F. people, grappa, flipper, G. Testimonial / I. testimonial). The studies show that ambiguous contexts play a fundamental role for explaining how the semantic neologies occur (cf. Evans & Wilkins 2000: 549-550, Heine 2002: 85-86, Marchello-Nizia 2006: 253-264). At the same time, methodological and theoretical challenges arising from the study of ambiguities have to be addressed. With respect to the theory of language change, it seems useful to introduce a distinction between two types of ambiguity: ambiguity in discourse and ambiguity in the language system (cf. Bauer, Knappe, Koch & Winkler 2010). These two types of ambiguity, which can be linked to different stages of the changes, prove to be of fundamental importance for a detailed account of the phenomena studied. Moreover, I will discuss the semiotic implications of the phenomena analyzed and propose a model of communication which permits us to account for semantic reanalysis and other phenomena of semantic neology.

Keywords: neology, ambiguity, semantic change, restriction of meaning, metonymy, semantic innovation, reanalysis

Michelle LECOLLE

Néologie sémantique et néologie catégorielle : quelques propositions. — L'article aborde la nominalisation d'adjectifs par conversion en tant que procédé de néologie sémantique potentielle. Nous discutons tout d'abord l'approche, en la situant par rapport aux notions de conversion, transcatégorisation, distorsion catégorielle et néologie sémantique. La recherche en corpus, présentée ensuite, se fait en deux temps. D'abord, on constitue un corpus d'items dérivés en *-aire* : noms (*récipiendaire*), adjectifs (*alimentaire*), ou noms et adjectifs (*volontaire/le volontaire ; ordinaire/l'ordinaire*). Les adjectifs de ce corpus sont ensuite utilisés dans des énoncés de Frantext (essais et romans des *xix^e* et *xx^e* siècles), pour tester en contexte leurs réalisations comme noms, supposées sur le même modèle que les items bicatégoriels. À partir de ces réalisations, nous discutons les cas où les résultats font apparaître des emplois réellement nominaux, inédits ou stabilisés. Nous concluons que les cas réels de néologie sémantique sont ceux où une valeur nominale nouvelle se présente comme le désignateur stabilisé d'une classe sémantique retenue comme socialement pertinente.

Mots-clés : nominalisation, néologie catégorielle, conversion, dénomination

Semantic neology and category neology: some proposals. — *This paper focuses on adjective-to-noun conversion in French, a phenomenon viewed as a potential process of semantic neology. We first discuss our theoretical approach in relation to conversion, "transcategorisation", categorial mismatch and semantic neology. We then present our research method, based on the constitution of a corpus of words derived in "-aire", nouns (récipiendaire) as well as adjectives (alimentaire) or two-category items (volontaire/le volontaire; ordinaire/l'ordinaire). The adjectives from this corpus are then examined in utterances from Frantext (19th and 20th essays and novels) in order to test their realization as nouns, compared to the two-category realizations. We then comment on cases of genuinely nominal uses, whether new or stabilized. Our conclusion is that real cases of*

semantic neology are those in which a new nominal value appears as the stabilized designator of a socially relevant semantic class.

Keywords : nominalization, category neology, conversion, denomination

Lothar LEMNITZER

Mots nouveaux et nouvelles significations : que nous apprennent les mots composés ? — La *Wortwarte* est un outil d'observation en ligne qui permet, grâce à l'exploration quotidienne d'un corpus moniteur (composé de textes de presse germanophones), d'extraire et de documenter des néologismes en émergence. Avec cette méthode toutefois, seuls peuvent être repérés les mots dont la nouveauté réside dans un changement formel. Il n'est donc pas possible de détecter l'apparition de nouvelles significations. Cet article vise toutefois à montrer que les néologismes documentés par la *Wortwarte* peuvent servir à repérer les changements sémantiques que subit un mot du lexique, en analysant les mots composés inédits où figure ce mot et dont la base est un substantif (désignant une entité concrète). On en fait la démonstration sur quatre exemples, en laissant à la conclusion le soin d'interroger l'automatisation de cette procédure de découverte.

Mots-clés : néologismes, mots composés, changement sémantique

New words and new meanings – what can we learn from compound words? — *The project “Wortwarte” aims at collecting and documenting new words in German. The collection is based on German newspaper texts and supports lexicologists and lexicographers to describe lexical and morphological aspects of language change. One of the shortcomings of the approach is that new words can be detected only formally. Semantic change of existing words is still beyond the scope of the project. In this paper, however, it will be argued that a retrospective analysis of the collected data, in particular of the huge number of German compounds, allows insights into meaning changes of the elements of these compounds, in particular of the morphological head of such constructions. I will illustrate this point with three examples. The paper ends with some perspectives on the potential to partially automate the analysis.*

Keywords: neologisms, compounding, semantic change

Armelle BOUSSIDAN, Anne-Lyse RENON, Charlotte FRANCO, Sylvain LUPONE & Sabine PLOUX

Vers une méthode de visualisation graphique dynamique de la diachronie des néologies. — La néologie sémantique présente la complexité d'un changement à la fois subtil et progressif dont la temporalité reste abstraite et difficile à cerner. Afin de pouvoir la détecter et l'analyser de façon automatique, nous proposons de nous appuyer sur des mécanismes de pivots du sens. Ces pivots sont repérables à l'aide d'une extension d'ACOM (Automatic Contextonym Organizing Model) s'inscrivant dans le paradigme des AS (Atlas Sémantiques®). Cette extension, en cours de développement, constituera un outil très précis qui présentera l'avantage d'être :

- objectif (pas de filtrage manuel ou semi-automatique subjectif de la part du linguiste) ;
- d'un grain extrêmement fin tant du point de vue temporel que sémantique ;
- dynamique et adaptable à d'autres corpus.

En considérant que la néologie sémantique est une réorganisation structurale de la polysémie d'un terme dans le temps, nous adapterons aux besoins de la diachronie l'analyse de la polysémie en synchronie que permet d'effectuer l'ACOM.

En effet, dans les représentations produites par l'ACOM, les sens s'organisent en termes de distance sémantique et par rapport à l'origine des axes qui représente le cœur prototypique du sens. Ainsi les sens périphériques sémantiquement apparaissent également comme périphériques graphiquement. Il s'agira donc de repérer si un sens périphérique change de statut car cela reflète plusieurs mécanismes linguistiques pouvant être à l'œuvre dans les processus de néologie. La mise en évidence de ces processus sera effectuée en partant des données sans typologie préétablie. Nous présenterons les avantages d'une méthode de regroupement de ces mécanismes sous un même observatoire graphique, notamment la réadaptabilité à différents corpus ou échelles temporelles. Nous proposons ainsi une approche exploratoire objective de détection et d'analyse de la néologie sémantique qui sera illustrée au travers d'une étude de cas basée sur le corpus *Le Monde 1997-2004*.

Mots-clés : néologie sémantique, visualisation graphique, cartographie dynamique, TAL, mondialisation

Semantic Change Automatic Detection in Corpus with Dynamic Maps. Towards a Dynamic Graphical Visualization Method for the Diachrony of Neologisms. —

Semantic change is challenging as is it a subtle and progressive type of change implying on an abstract temporality. In order to detect and analyse it we propose to take advantage of the mechanisms of semantic pivots that we detect with the help of an extension the Automatic Contexonym Organizing Modem (ACOM) created within the paradigm of the Semantic Atlases (SA). This extension, currently in the course of development, will constitute a very fine grained tool offering the following advantages:

- objectivity (no manual filtering carried out by the linguist);
- to be fine grained on the semantic and temporal planes;
- to be dynamic and adaptable to other corpora.

Considering that semantic neology (taken here as semantic change at large) is a type of shift from monosemy to polysemy, or more generally the structural reorganization of a polysemy across time, the synchronic analysis of polysemy offered by ACOM can be adapted to the needs of diachrony.

*In ACOM representations, meanings are organized in terms of semantic distance, and relatively to the origin of axes which represents the prototypical core of meaning. Therefore meanings which are semantically peripheral appear as graphically peripheral too. We then detect whether a peripheral meaning undergoes status change reflecting several linguistic mechanisms at work in the process of semantic change. To make manifest these processes we use data-driven detection with no pre-established typology. We present the advantages of a method that merges several mechanisms under the same umbrella, offering a unified graphical observatory and allowing for adaptability to various corpora and time scales. We therefore offer an objective exploratory approach for the detection and analysis of semantic change, which is illustrated here with examples taken from the French press corpus *Le Monde 1997-2004*.*

Keywords: semantic change, visual analytics, NLP, globalisation

Coralie REUTENAUER

Propositions pour la détection automatique de la néologie sémantique. — Alors que la néologie formelle fait aujourd'hui l'objet de traitements informatiques, une approche automatisée de la néologie sémantique reste délicate. Des travaux en sémantique textuelle (Rastier et Valette 2009) proposent des représentations des mécanismes sémiques en jeu dans la néologie sémantique de façon à la fois détaillée et ancrée dans la pratique. Cet

article présente un travail prospectif sur l'identification de la néologie sémantique à partir de méthodes statistiques sur corpus et dans la lignée de la sémantique textuelle, notamment à travers le rôle clé accordé à la notion de sème. Dans ce cadre a été élaborée une procédure informatisée, fondée sur une annotation de corpus en traits sémantiques et destinée à mettre en évidence des néologismes sémantiques. Cette procédure est appliquée à un cas d'étude, l'adjectif *toxique* dans le contexte de la crise économique et financière de fin 2008 à début 2009.

Mots-clés : néologie, linguistique de corpus, traitement automatique, textométrie, sémantique textuelle, sémème, domaines, annotation sémantique

A proposal for the automated detection of semantic neology. — *Various techniques have been developed and implemented to process neology of form automatically, but the processing of semantic neology is still a tricky question. Mechanisms underlying semantic neology are described using semantic features or semes in works on text semantics (Rastier and Valette 2009). In this paper, we propose a prospective approach to detect semantic neology using statistical methods and corpus analysis. These methods are inspired from text semantics, since they use descriptors considered as semes. We propose a process relying on semantic tagging to detect semantic neologisms. This process is applied to study the French adjective *toxique* in the context of the economic crisis in 2008 and 2009.*

Keywords: semantic neology, corpus linguistics, textual statistics, text-based semantics, meaning representation, domains, semantic tagging

Anne CONDAMINES, Nathalie DEHAUT et Aurélie PICTON

Rôle du temps et de la pluridisciplinarité dans la néologie sémantique en contexte scientifique. Études outillées en corpus. — Ce chapitre met l'accent sur deux éléments originaux. D'une part, il s'intéresse à la néologie sémantique en contexte scientifique. D'autre part, il s'inscrit dans la perspective de la linguistique de corpus et montre comment elle peut être mise en œuvre dans des corpus spécialisés. Dans une perspective d'analyse sémantique outillée, trois types d'indices proposés par les outils peuvent être utilisés : des indices quantitatifs, des indices concernant la forme (et sa variation) et des indices concernant l'environnement d'une forme. Ces indices sont différemment pris en compte selon le phénomène sur lequel se focalise l'étude. La nature du corpus (en lien avec l'objectif de l'étude) et l'interprétation qui est faite des indices jouent un rôle déterminant dans le repérage de la néologie sémantique. Le chapitre s'intéresse à deux éléments extra-linguistiques : l'évolution dans le temps et la pluridisciplinarité. Des corpus sont constitués, spécifiquement dédiés à l'étude d'un de ces deux éléments, dans des domaines relevant du spatial. La présentation des deux études montre comment se construit l'interprétation néologique, par la prise en compte des indices obtenus à partir d'outils mis en œuvre sur des corpus organisés en sous-corpus comparables.

Mots-clés : changement sémantique, corpus spécialisé, diachronie, indice textuel, interdisciplinarité, sémantique outillée, terminologie

The role of time and pluridisciplinarity in semantic neology in a scientific context using the tools of corpus linguistics. — *In this paper, two related original issues are addressed. The first concerns semantic change in scientific domains. The second one deals with Corpus Linguistics and more particularly with the way this perspective can be implemented in specialized corpora. In this type of linguistic tool-based approach, three kinds of clues may be used: quantitative clues, clues taking the forms of terms and their variations into account and, finally, clues focusing on the contexts terms are found in. Depending on*

the phenomenon observed, these clues must be taken into account in different ways. The nature of the corpus (linked to the aim of the study) and the interpretation of clues both play a decisive role to identify semantic change. In this paper, two situations of change are addressed: time and interdisciplinarity. For this study, two corpora are built, corresponding to these two situations, in the field of space exploration. This paper presents how the interpretations of change are made, taking into account the different clues provided by tools and how they are set up in the two corpora, re-organized in comparable sub-corpora.
Keywords: diachrony, interdisciplinarity, semantic change, specialised corpus, terminology, textual clue, tool-based semantics

Sylvain LOISEAU

Un observable pour décrire les changements sémantiques dans les traditions discursives : la tactique sémantique. — Dans cet article nous nous intéressons à un phénomène de tactique sémantique, c'est-à-dire au fait que le signifié ou l'emploi de certaines unités lexicales peuvent varier en fonction de sa position dans le texte. Ces variations d'emplois peuvent être observées dans le cadre d'un genre donné (ou, plus généralement, d'une tradition discursive) : ce sont en effet les genres qui déterminent les propriétés des textes et qui fixent ces associations entre positions et emplois d'une unité lexicale. Nous utiliserons les mesures d'attraction entre mots pour montrer ces variations d'emploi : les cooccurrents sont en effet régulièrement différents, pour les unités examinées, entre début et fin des textes. Deux corpus sont utilisés : un corpus d'articles de journaux, permettant d'observer une norme sociolectale, et un corpus composé d'un essai philosophique, permettant d'observer une norme idiolectale. Les résultats encouragent à envisager un modèle plus complexe du contexte sémantique ; ils intéressent la description des valeurs lexicales dans les textes et les usages.

Mots-clés : attraction entre mots, sémantique discursive, tradition discursive, genre, texte, paragraphe

Describing variation in the content of lexical units according to their positions in texts: semantic changes and discourse traditions. — *This article focuses on variation in the content of lexical units according to their positions in texts. This variation according to the position is called "semantic tactic" (the name is influenced by "phonotactics"). This variation in lexical content may be observed in a corpus organised by genres (or, rather, by discursive traditions), since genres organize regularities in texts such as correlations between positions and lexical contents. Variations in lexical contents are described using a measure of word attractions: the cooccurrents of a lexical unit are different according to their positions. Two corpora are used: the first one, containing newspaper articles, represents a sociolect. The second one, a philosophical essay, represents an idiolect. The results suggest a more complex model of semantic context be used; the semantic tactic seems to be important for describing the content of lexical units in texts and in usage.*

Keywords: measure of word attraction, discursive semantics, discourse tradition, genre, text, paragraph

Ana Margarida BORGES

Modernisation de la lexicographie portugaise du XVIII^e siècle : les dictionnaires de Pedro José da Fonseca. — Cette étude est centrée sur le travail lexicographique de Pedro José da Fonseca – *Parvum Lexicon* (1762), *Diccionario Portuguez, e Latino* (1771), *Diccionario bbreviado da fabula* (1779) et le *Diccionario da Lingoa Portuguesa* (1793).

Son œuvre fut une réponse aux nécessités impérieuses d'une demande de renouvellement et d'accroissement de la scolarisation et aux besoins de la politique d'enseignement réglementée par la réforme du Marquis de Pombal. Dans la description générale et critique de ces dictionnaires, il est souligné, par la confrontation avec les sources portugaises et européennes, l'amélioration des techniques utilisées dans la rédaction de ces dictionnaires.
Mots-clés : lexicographie historique, dictionnaires, technique lexicographique, historiographie linguistique

Modernization of the Portuguese lexicography in the 18th century: the dictionaries of Pedro José da Fonseca. — *This study focuses on Pedro José da Fonseca's lexicographic works—Parvum Lexicon (1762), Dicionario Portuguez, e Latino (1771), Dicionario Abbreviado da Fabula (1779) and the Dicionario da Lingoa Portugueza (1793). In the context of educational reforms and changing of the structure and customs of Portuguese society, an urgent need was felt to compose new works that might answer the needs of Pombal's aims in relation to education and at the same time be suitable for use in schools. In the general and critical description of these dictionaries, it is stressed, by comparing Portuguese and European sources, the improvement in the techniques used in making these dictionaries.*

Keywords: historical lexicography, dictionaries, lexicographic technique, linguistic historiography

Ramona PAUNA

L'expression de l'anaphore dans la presse économique. — Cet article propose une description de l'anaphore dans la presse économique. Après une définition de l'anaphore et des moyens linguistiques qu'elle met en œuvre dans la langue générale, nous analysons un grand nombre de cas dans un corpus économique que nous allons comparer avec les emplois de la langue générale. Nous montrons que les mécanismes anaphoriques qui sont en jeu ici sont plus restreints et que la fonction de l'anaphore reste exclusivement identifiante.
Mots-clés : anaphore, moyens linguistiques, entités nommées

Anaphora in the economical press. — *This article is a description of anaphora in the economical press. After giving a definition of anaphora and of its linguistic means in the general language, we will analyze an important amount of examples in an economical corpus as compared to general language examples. We will show that the anaphora mechanisms are more restricted in the economical domain and that its function remains exclusively identifying.*

Keywords: anaphora, linguistic means, named entities